

Capítulo 12

Lenguas Amazónicas: Dimensiones de la diversidad

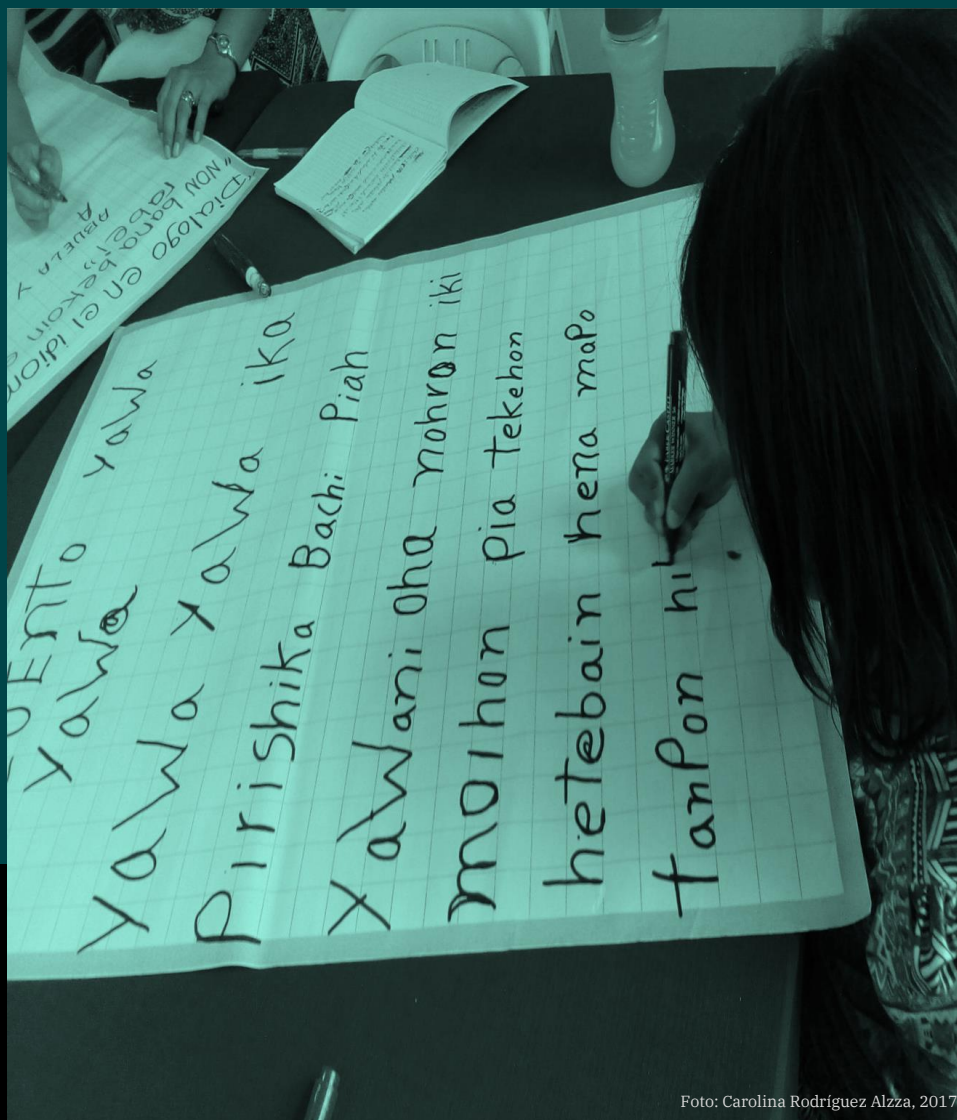


Foto: Carolina Rodríguez Alzaa, 2017

Sobre el Panel Científico por la Amazonía (PCA)

El Panel Científico por la Amazonía es una iniciativa sin precedentes convocada bajo los auspicios de la Red de Soluciones para el Desarrollo Sostenible (SDSN) de las Naciones Unidas. El SPA está compuesto por más de 200 científicos e investigadores destacados de los ocho países amazónicos, la Guayana Francesa y socios globales. Estos expertos se reunieron para debatir, analizar y ensamblar el conocimiento acumulado de la comunidad científica, los pueblos Indígenas y otros actores que viven y trabajan en la Amazonía.

El Panel está inspirado en el Pacto de Leticia por la Amazonía. Este es el primer informe de su tipo que proporciona una evaluación científica exhaustiva, objetiva, abierta, transparente, sistemática y rigurosa del estado de los ecosistemas de la Amazonía, las tendencias actuales y sus implicaciones para el bienestar a largo plazo de la región, así como oportunidades y opciones relevantes de políticas para la conservación y el desarrollo sostenible.

Informe de evaluación de Amazonía 2021, Derechos de autor ©2022, Panel Científico por la Amazonía. Traducido del inglés al español por iTranslate, con el generoso apoyo del Banco Mundial. Este informe se publica bajo una licencia Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0). ISBN: 978-1-7348080-4-9

Cita sugerida

van der Voort H, Rodríguez Alzza C, Swanson TD, Crevels M. 2021. Capítulo 12: Lenguas Amazónicas: Dimensiones de la diversidad. En: Nobre C, Encalada A, Anderson E, Roca Alcazar FH, Bustamante M, Mena C, Peña-Claros M, Poveda G, Rodríguez JP, Saleska S, Trumbore S, Val AL, Villa Nova L, Abramovay R, Alencar A, Rodríguez Alzza C, Armenteras D, Artaxo P, Athayde S, Barretto Filho HT, Barlow J, Berenguer E, Bortolotto F, Costa FA, Costa MH, Cuvi N, Fearnside PM, Ferreira J, Flores BM, Frieler S, Gatti LV, Guayasamin JM, Hecht S, Hirota M, Hoorn C, Josse C, Lapola DM, Larrea C, Larrea-Alcazar DM, Lehm Ardaya Z, Malhi Y, Marengo JA, Melack J, Moraes R M, Moutinho P, Murmis MR, Neves EG, Paez B, Painter L, Ramos A, Rosero-Peña MC, Schmink M, Sist P, ter Steege H, Val P, van der Voort H, Varese M, Zapata-Ríos G (Eds). Informe de evaluación de Amazonía 2021. Traducido del inglés al español por iTranslate. United Nations Sustainable Development Solutions Network, New York, USA. Disponible de <https://www.laamazonia.quequeremos.org/pca-publicaciones>. DOI: 10.55161/QGRG8726

INDEX

RESUMEN GRÁFICO.....	2
MENSAJES CLAVE	3
RESUMEN	3
12.1 INTRODUCCIÓN	4
12.2 DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA	4
12.3 EL SURGIMIENTO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA GENEALÓGICA.....	5
12.4 DIVERSIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y CAMBIO A TRAVÉS DEL CONTACTO.....	6
12.5 VARIACIÓN EN LA LENGUA.....	9
12.6 VITALIDAD Y PELIGRO DE LA LENGUA	9
12.7 POLÍTICAS OFICIALES QUE APOYAN EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA.....	12
12.8 DOCUMENTACIÓN	13
12.9 FACTORES DEL CAMBIO: ALGUNOS EJEMPLOS	14
12.10 ¿QUÉ ES EXACTAMENTE LO QUE SE ESTÁ PERDIENDO? ALGUNOS EJEMPLOS.....	18
12.11 IMPORTANCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN NUEVOS CONTEXTOS.....	20
12.12 CONCLUSIONES	21
12.13 RECOMENDACIONES.....	21
12.14 AGRADECIMIENTOS.....	22
12.15 REFERENCIAS	22

Resumen Gráfico



Figura 12.A Resumen Gráfico.

Lenguas Amazónicas: Dimensiones de la diversidad

Hein van der Voort^{a*}, Carolina Rodríguez Alzza^{b*}, Tod Dillon Swanson^c, Mily Crevels^d

Mensajes clave

- Una de las dimensiones más importantes de la diversidad lingüística de la región amazónica es su diversidad genealógica. Con respecto a las familias y lenguas aisladas, la Amazonía es una de las partes más ricas del mundo, y esta diversidad se refleja en la biodiversidad amazónica, posiblemente no por coincidencia. La mayoría de las lenguas amazónicas están en peligro, mientras que pocas han sido lo suficientemente documentadas y estudiadas.
- Cada lengua representa la herencia de siglos de creatividad cultural e intelectual que tiene valor científico y cultural para la humanidad en su conjunto. Con la pérdida de cada cultura y cada lengua, perdemos una forma alternativa y posiblemente única, desarrollada a lo largo de muchos siglos, de entender el mundo.
- Todas las lenguas y culturas están permanentemente sujetas a cambios, y todas son capaces de adaptarse a las nuevas circunstancias. Sin embargo, desde la llegada de los europeos hace cinco siglos, la región amazónica ha perdido el 75% de sus lenguas (Aikhenvald 2012; Rodrigues 1993). La desaparición de la diversidad lingüística en la Amazonía, la desintegración de las sociedades Indígenas, la extinción de especies biológicas y la destrucción de los ecosistemas amazónicos son partes de un mismo problema.
- Los componentes importantes para prevenir la extinción de la lengua son la valorización de los hablantes a través del reconocimiento de los derechos Indígenas, la protección de las tierras Indígenas y las alternativas económicas sostenibles a la deforestación incontrolada y la prospección de minerales. La promoción activa de los derechos lingüísticos por parte de los gobiernos de los países amazónicos es una medida relevante para frenar su pérdida.
- Los propios pueblos Indígenas están aprovechando la creciente conectividad en toda la Amazonía y están desarrollando soluciones mediante el uso de la lengua de nuevas formas, como las redes sociales, en las que los jóvenes hablantes participan sin sentirse estigmatizados y promueven la documentación y la re-vitalización de sus lenguas.

Resumen

Este capítulo trata sobre la extraordinaria diversidad de las lenguas Indígenas de la región amazónica. Esta diversidad se presenta en términos de sus distintas dimensiones: la existencia de un número relativamente elevado de lenguas en la región; cómo estas lenguas se relacionan entre sí, representando una diversidad genealógica impresionante; su distribución geográfica en las diferentes subregiones amazónicas; los efectos del contacto lingüístico que se han producido en varias áreas lingüísticas; los diferentes niveles de peligro y las diferentes circunstancias sociales que contribuyen a ello; y, finalmente, lo que se pierde cuando desaparecen las lenguas. La pérdida de diversidad lingüística implica la desaparición de los sistemas de conocimiento Indígena sobre el medio ambiente y la organización social, y es paralela a la pérdida de biodiversidad.

Palabras clave: Lenguas amazónicas, diversidad lingüística, vitalidad lingüística, lenguas en peligro, factores de cambio

^a Museu Paraense Emílio Goeldi, Av. Magalhães Barata 376, Belém 66040-170, Brazil, hvoort@museu-goeldi.br

^b Pontificia Universidad Católica del Perú, Av. Universitaria 1801, San Miguel Lima 32, Peru, carolina.rodriguez@pucp.edu.pe

^c Arizona State University, 1151 S Forest Ave, Tempe AZ 85281, United States

^d Universiteit Leiden, 2311 EZ Leiden, The Netherlands

12.1 Introducción

Este capítulo presenta las dimensiones que hacen de la región amazónica un lugar de extraordinaria diversidad lingüística. Los primeros informes de colonizadores, misioneros, viajeros, aventureros y científicos europeos mencionan la notable multitud de lenguas habladas por los diversos pueblos de la región. También destacaron el hecho de que estas lenguas parecían ser radicalmente diferentes entre sí. La cantidad de lenguas que se hablaban en ese momento supera con creces las más de 300 lenguas que se cuentan hoy. Estas lenguas restantes se clasifican en alrededor de 50 familias y lenguas aisladas, que se asemejan a una *patchwork quilt* (una figura formada con pedazos de tela) cuando se indican mediante colores en un mapa (Figura 12.1).

La investigación lingüística ha refinado cada vez más nuestra comprensión de esta diversidad, no solo con respecto a la clasificación genealógica, las huellas de contacto y las características tipológicas. Las lenguas también difieren debido a factores históricos, sociales y culturales. Además, en la coyuntura actual, las lenguas difieren notoriamente en cuanto a niveles de vitalidad. Mientras que algunas lenguas disfrutan de un alto grado de vitalidad y pueden contar con el apoyo de las políticas lingüísticas nacionales y locales, otras corren un grave riesgo de extinción. Sin embargo, todas las lenguas amazónicas pueden considerarse en algún grado de peligro, debido a las presiones de las sociedades nacionales y globales. La pérdida continua de diversidad lingüística implica la desaparición de los sistemas de conocimiento indígena sobre el medio ambiente y la organización social, y es paralela a la pérdida de biodiversidad.

12.2 Diversidad Lingüística

A pesar de la dificultad para establecer el número exacto de lenguas diferentes que se hablan en el planeta, los lingüistas coinciden en que son al menos 6.000. Algunas de esas lenguas tienen cientos de millones de hablantes y 20 de esas lenguas son habladas por aproximadamente la mitad de la población

mundial. Esto implica que todas las demás lenguas son habladas por la otra mitad de la humanidad. Además, se estima que la mitad de las más de 6.000 lenguas del mundo son habladas por no más del 0,2% de la población mundial. La mayoría de estas lenguas están en cierto grado de peligro (Moseley ed. 2010).

La densidad de lenguas no está uniformemente distribuida en todo el mundo. En algunas regiones se hablan pocas lenguas y en otras regiones la cantidad de lenguas diferentes es extrema. A modo de ejemplo, a lo largo de la costa de Groenlandia se habla una sola lengua inuit en varios dialectos diferentes, bajando desde el Noroccidente, rodeando el extremo sur, hasta el Oriente, cubriendo un tramo de 4.000 km. Por el contrario, en Nueva Guinea, que tiene aproximadamente la mitad del tamaño de Groenlandia, se hablan aproximadamente 1.000 lenguas diferentes. En términos de número de lenguas, Nueva Guinea es extremadamente diversa.

La región amazónica también es muy diversa lingüísticamente en términos cuantitativos. Se estima que en la actualidad se hablan más de 300 lenguas indígenas en la Amazonía. Este número, sin embargo, es una fracción de las más de 1.000 lenguas que se hablaban cuando llegaron los colonizadores europeos. Durante los últimos cinco siglos, las enfermedades exógenas, la violencia colonial, la esclavitud y el despojo han disminuido las poblaciones indígenas y, en el proceso, muchas lenguas se extinguieron. Aunque las poblaciones indígenas han ido en aumento durante los últimos 50 años, la mayoría de sus lenguas están en peligro.

Para establecer qué se pierde cuando desaparecen las lenguas y cuáles son las causas de este proceso, tendremos que explicar cuál es la naturaleza de la diversidad lingüística en la Amazonía y de dónde proviene. En los párrafos anteriores, hemos considerado la diversidad lingüística en términos de número de lenguas. También hay otras formas de ver la diversidad lingüística, las cuales están relacionadas con la forma en que surgen y desaparecen las lenguas.

12.3 El Surgimiento de la Diversidad Lingüística Genealógica

Todas las lenguas vivas cambian con el tiempo y, por lo tanto, muestran variaciones. El cambio lingüístico puede ser causado por diferentes factores internos y externos. Las lenguas cambian a lo largo del tiempo, por lo que es posible que tengamos dificultades para comprender las etapas anteriores de una lengua tal como se estableció en forma escrita hace siglos, o, a veces, incluso como la hablaban nuestros abuelos. Además, cuando diferentes poblaciones que hablan la misma lengua viven separadas en ubicaciones geográficas distantes, los desarrollos lingüísticos separados a lo largo del tiempo dan lugar a variaciones contemporáneas de la misma lengua, conocidas como dialectos. Si pasa suficiente tiempo, digamos mil años, los dialectos pueden volverse tan diferentes que ya no sean mutuamente inteligibles y pueden considerarse lenguas diferentes. Debido a que tales lenguas se originan a partir de un ancestro común, se consideran relacionadas genealógicamente.

El surgimiento de nuevos dialectos y lenguas a través de la diversificación histórica da como resultado familias lingüísticas. Un ejemplo bien conocido es la familia de lenguas Romances, que consiste en el Español, Francés, Portugués, Italiano y otras lenguas, y que se desarrolló a partir de una lengua anterior conocida como el latín vulgar. De hecho, las lenguas Romances son parte de una sola rama de una familia más grande y antigua, las lenguas Indoeuropeas, que incluye familias de lenguas Celtas, Germánicas, Eslavas, Indoiranias y otras. Por lo tanto, los cientos de lenguas Indoeuropeas están relacionadas genealógicamente. Hay varias familias lingüísticas muy grandes en el mundo, como la familia Austronesia, la familia Níger-Congo y la familia Sino-Tibetana. Tres grandes familias lingüísticas están ampliamente representadas en la región amazónica: Arawak, Caribe y Tupí.

Hay quizás 250 familias de lenguas diferentes en el mundo hoy en día, algunas de las cuales son muy pequeñas y contienen solo dos o tres lenguas, muchas de las cuales se encuentran solo en América del Sur. Algunas lenguas son aisladas; no pertenecen a ninguna familia conocida y pueden considerarse familias compuestas por una única lengua. Un ejemplo en Europa es el Euskera, que incluso después de siglos de investigación lingüística no ha sido clasificado en ninguna familia conocida (pero, ver Bakker 2020). Hay alrededor de 125 lenguas aisladas en el mundo, y la región amazónica alberga un excesivo número de ellas (Seifart y Hammarström 2018). Explicar este elevado número de lenguas aisladas representa un desafío para la lingüística amazónica y las áreas de investigación afines.

La Tabla 12.1ⁱ muestra que la región amazónica tiene un número relativamente bajo de lenguas en comparación con otras regiones. Sin embargo, el número de familias y lenguas aisladas representadas por esas relativamente pocas lenguas es muy alto. En términos de unidades genealógicas, la diversidad lingüística en de la Amazonía es bastante excepcional.

La Tabla 12.2ⁱⁱ profundiza en esta diversidad, considerando cada país de la cuenca amazónica. Los números que se presentan son aproximaciones. La mayoría de las lenguas pertenecen a una de las principales familias lingüísticas (Tupí, Arawak, Caribe,

Tabla 12.1 Algunos indicadores de diversidad lingüísticaⁱ.

	Lenguas	Familias	Aislados
Mundo	6.000+	250	125
Norteamérica	400	35	20
Sudamérica	500	45	40
Amazonía	300+	25	20
Nueva Guinea	1,000+	50	20

ⁱ Basado en Moseley (ed. 2010), Hammarström *et al.* (2021), Campbell (ed. 2018) y otros recursos generales.

ⁱⁱ Basado en Crevels (2012) y Moore (2007).

Macro-Je). La literatura sobre estas familias es amplia. Para resúmenes generales, ver, por ejemplo, Campbell y Grondona eds. (2012), Dixon y Aikhenvald eds. (1999), Epps y Michael eds. (en preparación).

La clasificación de las lenguas en familias requiere una cuidadosa investigación lingüística comparada históricamente, y depende de datos lingüísticos descriptivos confiables y bien analizados. Especialmente en la Amazonía, estos datos no siempre están disponibles y, en vista de la situación de peligro de la mayoría de las lenguas amazónicas, los investigadores se enfrentan a una carrera contra el tiempo. La relevancia científica de la diversidad lingüística genealógica de la Amazonía tiene ramificaciones para otros campos de la ciencia, como la arqueología.

La distribución geográfica de las familias lingüísticas se puede mostrar en un mapa usando diferentes colores y puede ayudar a reconstruir patrones de demografía y migraciones prehistóricas. La Figura 12.1 muestra la diversidad lingüística de la Amazonía.

Además, cuanto mayor sea la diversidad dentro de una familia lingüística en una región específica, más probable es que la familia lingüística se haya originado allí. Por lo tanto, se estima que el centro de origen de la familia lingüística Tupí se encuentra en la región fronteriza de los estados brasileños de Mato Grosso y Rondônia (Galucio *et al.* 2015). La clasificación

Tabla 12.2 Número de lenguas, familias y lenguas aisladas en la Amazoníaⁱⁱ.

País/territorio	Lenguas	Familias	Aislados
Brasil	120	14	7
Bolivia	34	11	8
Colombia	49	13	6
Ecuador	9	4	2
French Guiana	6	3	-
Perú	48	19	5
Venezuela	37	5	4

de lenguas implica la reconstrucción de cambios de sonido y palabras, como términos para cultura material e inmaterial, tecnología de subsistencia y características de la naturaleza y el paisaje. Por lo tanto, la lingüística comparada puede enseñarnos no solo dónde vivía la gente, sino también cómo vivían (Campbell 1998).

La lingüística comparada también implica establecer la profundidad temporal relativa entre lenguas de la misma familia. El método histórico comparativo puede retroceder en el tiempo quizás hasta 7.000 años. Más allá de eso, las lenguas pueden haber cambiado tanto que no sea posible establecer ninguna relación familiar. Este es también uno de los factores que pueden explicar la existencia de lenguas aisladas. Otra posible explicación de las lenguas aisladas es que todas las demás lenguas de la misma familia se han extinguido. Con más de 10 lenguas aisladas en las cabeceras de los ríos Guaporé y Mamoré, una región del tamaño de Alemania, el suroeste de la Amazonía alberga una de las mayores concentraciones de lenguas aisladas del planeta.

Por definición, las lenguas aisladas no comparten un ancestro común como ninguna otra lengua conocida y, por lo tanto, son genealógicamente únicas. En consecuencia, sus vocabularios tienden a ser completamente diferentes y pueden mostrar propiedades estructurales que nunca han sido atestiguadas para ninguna otra lengua. Por otro lado, el hecho de que cualquier lengua, incluyendo las aisladas, también comparta propiedades con otras lenguas puede ser el resultado del contacto lingüístico o puede señalar rasgos, tendencias o límites que son universales en las lenguas humanas. Por lo tanto, la investigación de las estructuras gramaticales de todas las lenguas no solo es relevante para el estudio tipológico de las lenguas, sino que también puede tener una gran importancia para el estudio de la cognición y el cerebro humano.

12.4 Diversificación Lingüística y Cambio a través del Contacto

Las lenguas pueden cambiar a través del contacto con otras lenguas. El contacto lingüístico ocurre en

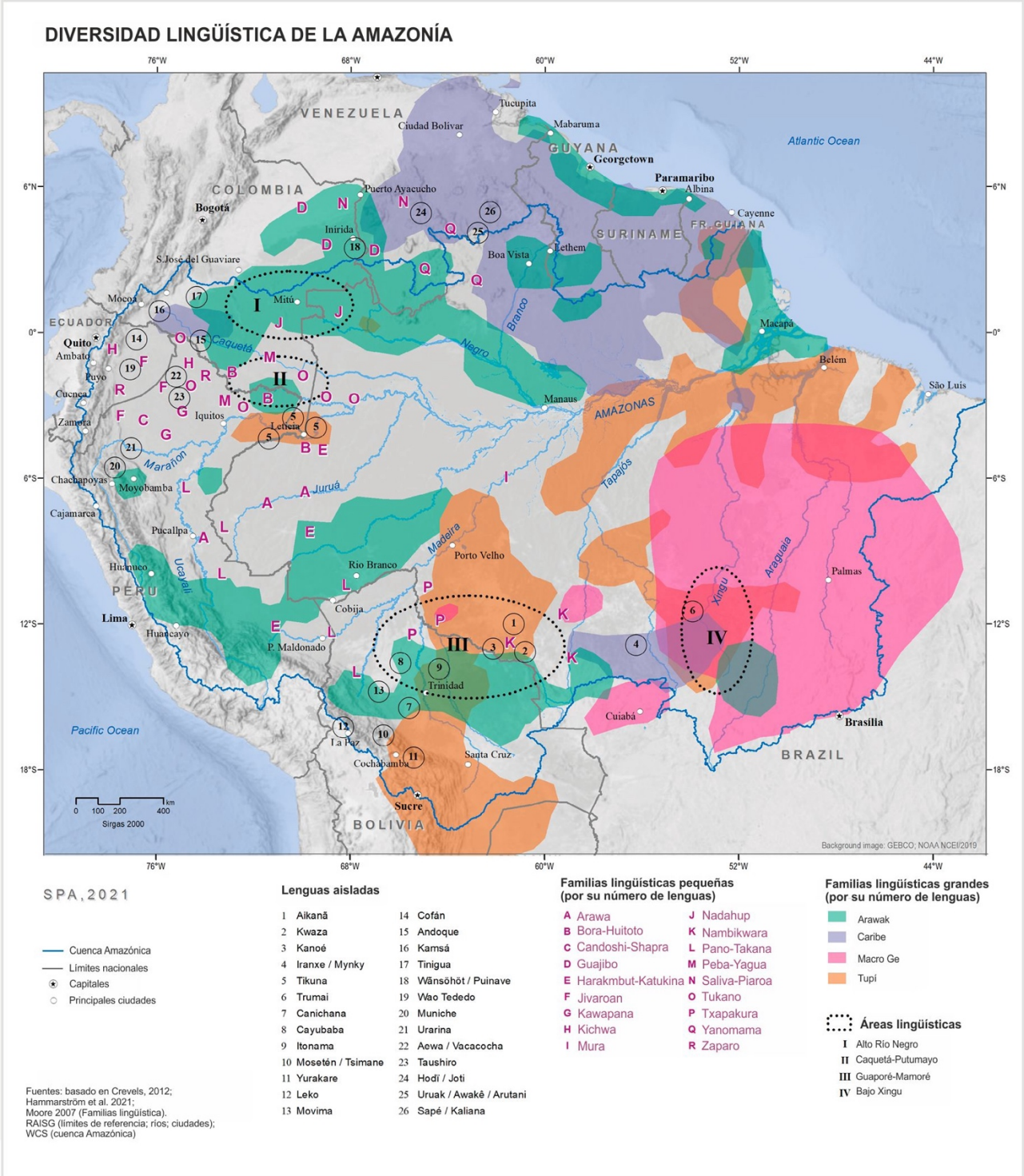


Figura 12.1 Diversidad lingüística de la Amazonía. Fuentes: Crevels (2012), Hammarström *et al.* (2021), Moore (2007), RAISG (2020), Venticinquet *et al.* (2016).

situaciones de bilingüismo o multilingüismo, o cuando entran en contacto personas que no hablan la misma lengua (Thomason 2001; Winford 2003). Los principales indicadores del contacto lingüístico son las palabras prestadas, pero las lenguas también pueden sufrir influencias en sus sistemas de sonido y gramática. Debido al contacto, las lenguas pueden mostrar similitudes específicas con otras lenguas, aunque no estén relacionados genealógicamente. Uno de los retos de la lingüística comparativa radica en distinguir las huellas del contacto de las del desarrollo genealógico (Campbell 1998). Los vestigios del contacto lingüístico y el conocimiento sobre la direccionalidad de la influencia lingüística pueden ser muy relevantes para nuestra comprensión de las relaciones culturales, sociales y comerciales presentes y pasadas entre las poblaciones.

El contacto lingüístico puede dar lugar a la aparición de nuevas lenguas. Cuando diferentes sociedades no entienden las lenguas de los otros, pueden crear una lengua gramaticalmente simplificada con un vocabulario limitado, conocida como pidgin. Las lenguas pidgin no se hablan como lengua materna y se usan en contextos específicos, como con fines comerciales. En situaciones más profundas o dramáticas de contacto intercultural, una lengua pidgin puede ser la única lengua disponible para la nueva generación y resultar en una nueva lengua que se hable como primera lengua. En el contexto de la trata de esclavos a través del Atlántico han surgido muchas lenguas criollas; se trata de lenguas con un léxico que tiende a originarse a partir de las lenguas dominantes involucradas en el contacto y una gramática que no se remonta a ninguna lengua específica, pero que puede reflejar rasgos universales. Un ejemplo amazónico de una lengua criolla es el Kheuól, que está basada en el léxico francés y lo hablan los pueblos Indígenas Karipuna de Amapá y Galibi-Marworno (Ferreira y Alleyne 2007).

Otro tipo nuevo son las lenguas mixtas (o en Inglés *intertwined* o *bilingual mixed language*). Tales lenguas pueden surgir en raras circunstancias sociales cuando un nuevo grupo étnico emerge de dos grupos étnicos diferentes y siente la necesidad de tener una lengua propia. Estas lenguas mixtas tienden a

estar compuestas por los componentes gramaticales y léxicos de las lenguas contribuyentes. Un ejemplo de una lengua Indígena en Sudamérica es Island Carib, que es una lengua con estructura gramatical Arawak y léxico Caribe que surgió cuando los hombres que hablaban una lengua Caribe masacraron a los hombres de un grupo de habla Arawak y se casaron con sus mujeres. Sus hijos adquirieron la gramática de sus madres y el léxico de sus padres (Hoff 1994).

Los pidgins, los criollos y las lenguas mixtas no pueden clasificarse satisfactoriamente en familias, porque no tienen un solo antepasado claro. Las lenguas criollas y mixtas son muy raras en la región amazónica. Sin embargo, tales lenguas se hablan de forma nativa y sufren procesos de cambio lingüístico a lo largo del tiempo como cualquier otra lengua. Por lo tanto, no se puede excluir la posibilidad de que ciertas familias o lenguas aisladas de lenguas amazónicas conocidas hayan comenzado como lenguas criollas o mixtas hace muchos siglos. Apenas existe documentación e investigación sobre las lenguas pidgin entre la población Indígena de la región amazónica. Una explicación de la relativa ausencia de nuevas lenguas inducidas por el contacto lingüístico en la Amazonía se combina con la enorme diversidad lingüística de ciertas regiones con tradiciones generalizadas de multilingüismo.

Las situaciones de contacto lingüístico a largo plazo y multilingüismo en una región específica pueden dar como resultado la difusión de rasgos léxicos, fonológicos y gramaticales entre lenguas, independientemente de su clasificación genealógica (Hickey ed. 2017; Matras *et al.* 2006; Muysken ed. 2008). Con el tiempo, digamos varios siglos, las lenguas involucradas pueden llegar a parecerse entre sí y formar lo que se conoce como área lingüística o Sprachbund. Un ejemplo clásico es la región de los Balcanes, donde las lenguas eslavas, albanesas, rumanas, turcas, romaníes y griegas tienen ciertos rasgos en común que se desconocen entre otras lenguas eslavas, romances y turcas fuera de la región. La región amazónica contiene varias áreas lingüísticas (indicadas en círculos punteados en la Figura 12.1). La más famosa y sorprendente es la región del Alto Río Negro,

donde las lenguas de la familia Tucano, Arawak, Naduhup y Kakuá-Nukak comparten rasgos gramaticales que no se comparten con lenguas relacionadas genealógicamente fuera de la región (Aikhenvald 2002; Epps y Stenzel eds. 2013; Epps y Michael 2017).

12.5 Variación en la Lengua

Tanto el cambio de lengua histórico como el cambio de lengua inducido por contacto son tipos de variación lingüística. De hecho, la variabilidad es una característica importante de cualquier lengua. Lo que generalmente se llama un "lengua" no es una entidad claramente definible. Una lengua viva puede variar a lo largo del tiempo; por región; a través de los estratos sociales; según ocupación, género o edad; dependiendo de la audiencia; etc. La documentación y descripción de las lenguas europeas ampliamente habladas, como el Español, el Inglés o el Alemán, cubre cientos de años de variaciones sociales, regionales y de otro tipo. El estudio de estas lenguas ocupa gran parte de los archivos y bibliotecas, y da como resultado muchos libros nuevos y proyectos digitales cada año. El contraste con las lenguas amazónicas no podría ser mayor. Tenemos suerte si una lengua amazónica puede presumir de una sola descripción gramatical integral, y muchas lenguas amazónicas están subdocumentadas. Sin embargo, las lenguas amazónicas son tan ricas y variables como cualquier otra lengua y, afortunadamente, la documentación y el estudio de la variación dialectal, los estilos del habla, el uso especializado de la lengua y el arte verbal están comenzando a recibir la atención que merecen (p.ej., Beier *et al.* 2002; Hildebrandt *et al.* 2017).

Los ejemplos concretos incluyen la lengua Hup (Naduhup) de la frontera entre Brasil y Colombia, que tiene tres áreas dialectales donde la pronunciación, el significado de las palabras y la gramática pueden diferir. Las lenguas Mondé (Tupí) de los grupos étnicos Zoro, Cinta Larga, Gavião y Aruá de Brasil son, de hecho, diferentes dialectos de la misma lengua. Son mutuamente inteligibles, aunque cada grupo puede insistir en que el otro grupo "habla diferente".

Varias lenguas amazónicas tienen variedades de habla separadas para hombres y mujeres. En Kukama-Kukamiria (posiblemente Tupí-Guaraní criollo) de Perú y Colombia, por ejemplo, los hombres y las mujeres usan diferentes pronombres personales. Muchos grupos Indígenas, por ejemplo, los Yanomami de Brasil y Venezuela, los Kalapalo (Caribe) de Brasil y los Nanti (Arawak) de Perú, realizan diálogos ceremoniales en rituales de saludo, narración de cuentos, reportes de noticias y otras ocasiones especiales. Estos son solo algunos ejemplos de la variación de la lengua en la región amazónica. Uno de los primeros signos del peligro de la lengua es la pérdida de dicha variación. Cuanto más cambia una población a otra lengua, o cuanto más sus costumbres sociales están bajo presión externa, menos posibilidades y oportunidades habrá para la variación dialectal, social o de otro tipo en la lengua original.

12.6 Vitalidad y Peligro de la Lengua

Como se mencionó anteriormente, muchas lenguas amazónicas se han extinguido durante los últimos siglos. Las lenguas pueden volverse obsoletas y desaparecer de diferentes maneras. Esto puede suceder cuando las lenguas cambian en un proceso histórico gradual. Alternativamente, las personas pueden abandonar su lengua materna y cambiar a otra lengua existente, generalmente por razones económicas, políticas u otras. Las lenguas también pueden extinguirse cuando desaparecen sus hablantes, por ejemplo, debido a desastres naturales o genocidio.

La aparición y extinción de las lenguas puede considerarse como un proceso natural que ha existido siempre. Sin embargo, desde el inicio de la colonización europea en el siglo XV, el ciclo se ha roto definitivamente y se están extinguiendo muchas más lenguas en comparación con las nuevas que surgen. Durante el último siglo, este proceso incluso se ha acelerado. Esto ha llevado a una disminución dramática de la diversidad lingüística y del patrimonio cultural e histórico inmaterial contenido en ella.

Sin embargo, muchas lenguas sobreviven hoy en la cuenca amazónica. Hasta 200 grupos Indígenas ais-

lados o recientemente contactados (CIDH 2013; Loebens y Neves eds. 2011; Ricardo y Góngora eds. 2019) continúan hablando sus lenguas. Los grupos Indígenas amazónicos luchan por mantener sus lenguas dentro y fuera de sus propios territorios. En las ciudades, por ejemplo, la lengua nacional es dominante y el uso de lenguas Indígenas a menudo es estigmatizado. El desarrollo de políticas lingüísticas puede contrarrestar los prejuicios y apoyar el uso de las lenguas Indígenas como un derecho fundamental. Tales políticas pueden fomentar que las personas hablen su lengua local. Sin embargo, los factores socioeconómicos pueden disminuir el impacto de dichas políticas.

Existen diferentes propuestas para medir el grado de peligro o vitalidad de una lengua (Wurm ed. 1996; Krauss 2007; Brenzinger 2007; Moseley 2009; Lewis y Simons 2010; Campbell 2017; Hammarström *et al.* 2018; Lee y Van Way 2018). La mayoría ha creado categorías para diferentes grados de peligro, como vital, vulnerable, en peligro grave y en peligro crítico.

La evaluación del peligro de cada una de las 2.464 lenguas incluidas en el Atlas de las lenguas en peligro del mundo de la UNESCO (Moseley ed. 2010) se ha basado en nueve factores de evaluación de la vitalidad lingüística. Estos factores, enumerados en la Tabla 12.3, fueron establecidos por un grupo de expertos lingüistas ad hoc de la UNESCO (2003).

El número de hablantes (Factor 2) y su proporción con respecto a la población total (Factor 3) son criterios importantes para evaluar la vitalidad de la lengua. Desafortunadamente, estos números a menudo no están claramente especificados, lo que puede generar confusión y cifras poco confiables, como lo observó Moore (2007). El pueblo Yawalapiti de Brasil comprende 262 individuos, mientras que el pueblo Ocaina de Perú cuenta con solo 150. Sin embargo, la lengua Yawalapiti tiene como máximo 5 hablantes (Troncarelli y Viveiros de Castro 2021), mientras que unas 50 personas hablan la lengua Ocaina (Crevels 2012). Esto significa que solo el 2% de la población de Yawalapiti habla la lengua, mientras que el 33% de la población de Ocaina habla la lengua.

Además del número de hablantes, la evaluación de la vitalidad de la lengua también debe incluir otros factores. La transmisión de una lengua entre generaciones (Factor 1) es un componente crucial. Una lengua con mil hablantes no es necesariamente una lengua vital si sus hablantes se limitan a generaciones mayores, con pocos o ningún hablante joven. Las interrupciones en la transmisión a la siguiente generación generalmente resultan de la opresión crónica de las poblaciones Indígenas y la estigmatización de sus lenguas. Una consecuencia de la ruptura con la herencia lingüística es la pérdida del conocimiento histórico, social, cultural y ambiental de los hablantes más antiguos. Algunas de las razones por las que las generaciones más jóvenes prefieren aprender las principales lenguas nacionales en lugar de las lenguas Indígenas se discutirán en las siguientes secciones.

Todas las lenguas amazónicas están amenazadas de extinción de una forma u otra. Quizás solo 20 de las más de 300 lenguas amazónicas pueden considerarse relativamente seguras en términos de los grados de peligro reconocidos por la UNESCO (ver Moseley 2012). Alrededor de 150 lenguas están en peligro (que van desde vulnerables hasta definitivamente en peligro), alrededor de 75 están en grave peligro y no menos de 75 están en peligro crítico. La Tabla 12.4 pretende ser una muestra ilustrativa de 16 lenguas amazónicas distribuidas proporcionalmente entre los diferentes grados de peligro.

Las poblaciones amazónicas siempre han sido parte de extensas redes sociales. Convivencia e intercambio de actividades sociales; tales como rituales, festividades y matrimonios mixtos; han animado a la gente a aprender más de una lengua. La “Gente del Centro” colombiano representa un complejo cultural en el que confluyen siete grupos etnolingüísticos, hablantes de diferentes lenguas de tres familias lingüísticas, y una aislada: Murui-Muine, Ocaina y Nonuya (Witoto), Bora-Miraña, Muinane (Bora), Resigaró (Arawak) y Andoque (lengua aislada). A pesar de las diferencias lingüísticas, la comunicación es posible gracias a un trasfondo sociocultural común que subyace a las tradiciones orales (héroes míticos, géneros discursivos similares). En las ceremonias o

Tabla 12.3 Factores evaluativos de la vitalidad del lenguaje (UNESCO 2003).

FACTOR	CARACTERÍSTICA
1	Transmisión intergeneracional de la lengua
2	Número absoluto de hablantes
3	Proporción de hablantes dentro de la población total
4	Cambios en los dominios del uso de la lengua
5	Respuesta a nuevos dominios y medios
6	Disponibilidad de materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización
7	Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluyendo el estado y uso oficial
8	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua
9	Tipo y calidad de la documentación.

Tabla 12.4 Representación proporcional (5%) de la situación de peligro de las lenguas amazónicas (adaptado parcialmente de Crevels 2012).

LENGUA	FAMILIA	PAÍS	POBLACIÓN	HABLANTES	NIVEL DE PELIGRO
CAYUBABA	LENGUA AISLADA	BO	1.424	< 2	crítico
ZÁPARO	ZAPARA	EC	346	2	
KANOÉ	LENGUA AISLADA	BR	310	4	
AKURIYO	CARIBE	SU	50	3	
LATUNDÊ	NAMBIKWARA	BR	22	18	severo
PISAMIRA	TUKANO	CO	61	25	
LOKONO	ARAWAK	GY/GF/VE/SU	19.500	2.500	
MIRAÑA	WITOTO	CO	715	<100	
MACHIGUENGA	ARAWAK	PE	11.238	5.000	en peligro
CAVINEÑA	TACANA	BO	2.005	601	
RIKBAK TSA	MACRO-JE	BR	1.323	1.085	
SHIWIAR	JIVARO	EC	1.198	942	
EMÉRILLON	TUPI	GF	400	400	
KUIVA	GUAHIBO	CO/VE	1.840	1.840	
MATSÉS	PANO	PE/BR	6.500	6.500	
TIKUNA	LENGUA AISLADA	BR/CO/PE	50.000	50.000	

festivales de curación, por ejemplo, cada grupo utiliza su propia lengua; el éxito de la comunicación radica en el conocimiento mutuo, activo o pasivo, apoyado en parte por matrimonios y alianzas interétnicas. El creciente contacto con la sociedad occidental también ha motivado a las personas a aprender lenguas nacionales, como el Español o el Portugués. Sin embargo, parte de la población sigue siendo monolingüe en alguna lengua Indígena, especialmente los pertenecientes a generaciones mayores. Los jóvenes y los adultos suelen ser bilingües o incluso multilingües.

A pesar del multilingüismo que caracteriza a muchas poblaciones amazónicas, las lenguas Indígenas se utilizan progresivamente en menos dominios de habla (Factor 4). Dependiendo del contexto particular, esto puede deberse a una ideología lingüística que asocia las lenguas Indígenas con un bajo nivel educativo, la pobreza o la ruralidad, y las lenguas nacionales con el desarrollo social, cultural y económico. Esto fomenta la discriminación y la vergüenza de los hablantes de las lenguas locales, lo que los lleva a evitar hablar su lengua en público, por ejemplo. Además, los espacios lingüísticos dominantes de las oportunidades laborales y el avance socioeconómico motivan el cambio a una lengua nacional o global. Por cualquiera de estas razones, hablar una o varias lenguas Indígenas no se considera una ventaja (Factor 8), y esas lenguas pueden perder dominios de uso.

A pesar de estas tendencias y actitudes adversas, los

propios pueblos Indígenas están cada vez más preocupados por la situación de sus lenguas y exigen políticas eficaces para proteger sus derechos lingüísticos. Es un avance esperanzador que se estén organizando a nivel nacional e internacional para detener la ola de pérdida de lenguas. Los pueblos Indígenas ahora están liderando iniciativas, como el Grupo de Trabajo de América Latina, que tiene como objetivo desarrollar estrategias en el marco de la proclamación de las Naciones Unidas de 2022-2032 como la Década Internacional de las Lenguas Indígenas.

12.7 Políticas Oficiales que Apoyan el Mantenimiento de la Lengua

Los gobiernos suelen tener políticas diferentes, según consideren la diversidad lingüística como un problema o como un derecho (Factor 7). En Bolivia, las lenguas Indígenas son reconocidas oficialmente a nivel nacional a través del artículo 2 de la Constitución. Asimismo, según las Constituciones de Perú y Colombia, las lenguas son reconocidas oficialmente en los territorios donde se hablan. Otros países, como Ecuador y Venezuela, establecen en sus Constituciones que las lenguas Indígenas son oficiales para los grupos que las hablan. Solo Bolivia exige por ley el uso de al menos dos lenguas en sus actividades de gobierno. Si bien una de ellas debe ser Español, la otra puede ser una lengua Indígena según conveniencia. En otros países amazónicos, el uso de lenguas Indígenas es reconocido oficialmente solo donde predominan. En el municipio brasileño de São Gabriel da Cachoeira, las lenguas Nheengatú,

Tabla 12.5 Leyes seleccionadas con respecto a las lenguas Indígenas.

País	Título	Año
Bolivia	Constitución	2009
	Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas (N° 269)	2012
Brasil	Constitución	1988
	Ley de Directrices y Bases de la Educación (N° 9.394/96)	1996
	Inventario Nacional de Diversidad Lingüística (N° 7.387/10)	2010
Colombia	Constitución	1991
	Ley de lenguas (N° 1381)	2010
Ecuador	Constitución	2008
Perú	Constitución	1993
	Ley que regula el uso, conservación, desarrollo, recuperación, promoción y difusión de las lenguas originarias del Perú (N° 29735)	2011
Venezuela	Constitución	1999
	Ley de lenguas Indígenas	2008

Baniwa y Tukano tienen estatus de cooficiales.

Como muestra la Tabla 12.5, algunos países de la región amazónica han desarrollado leyes adicionales con respecto a las lenguas Indígenas. Brasil incluye el derecho constitucional a mantener las lenguas nativas y tiene una política lingüística en su ley de educación. En los últimos años, Ecuador abrió un debate en torno a la pertinencia de contar con una política lingüística nacional. Además, las organizaciones Indígenas de la Amazonía han emprendido iniciativas para promover el reconocimiento de sus lenguas como parte de los derechos Indígenas. En Perú, el Gobierno Territorial Autónomo de las Naciones Wampis declaró la necesidad de continuar transmitiendo la lengua Wampis y garantizar la educación en ella. A pesar de estos avances, los hablantes de lenguas Indígenas continúan enfrentando graves dificultades para usar su lengua en lugares públicos o cuando intentan acceder a los servicios gubernamentales.

La enseñanza de lenguas Indígenas en las escuelas es una de las estrategias de mantenimiento lingüístico apoyada por las políticas de algunos países. A mediados del siglo XX, los Estados amazónicos comenzaron a desarrollar planes de educación bilingüe con la participación del Instituto Lingüístico de Verano (SIL, por sus siglas en inglés). Después de acuerdos oficiales con los Estados y los ministerios de educación, los lingüistas misioneros del SIL se desplegaron en varios países y establecieron bases cerca de las tierras Indígenas. Uno de sus métodos fue la colocación de maestros Indígenas para abrir escuelas en las comunidades y comenzar a enseñar en su propia lengua y en la lengua nacional. Posteriormente, los sectores educativos de los países amazónicos asumieron la responsabilidad de la educación Indígena y la creación de materiales pedagógicos. Por ejemplo, en Ecuador se creó en 1988 un sistema de educación intercultural bilingüe (DNEIB). El gobierno peruano se ha propuesto extender la educación intercultural bilingüe a las escuelas secundarias en su plan hacia el 2021.

Los gobiernos a menudo carecen de conocimientos detallados sobre las lenguas minoritarias que se ha-

blan en sus países. Especialmente con respecto a las lenguas Indígenas, el acceso a información confiable es difícil, si es que está disponible. Cuando el gobierno brasileño se dio cuenta de que su alta diversidad lingüística representaba un patrimonio cultural inmaterial, decidió desarrollar una política de protección. Esto dio lugar a una iniciativa para establecer un Inventario Nacional de Diversidad Lingüística. Con la ayuda de lingüistas profesionales, ahora se han iniciado proyectos piloto con varias lenguas, con el objetivo de recopilar información lingüística y etnohistórica básica, un conocimiento detallado de la situación sociolingüística real de cada lengua y de las demandas de los hablantes para la protección y revitalización de la lengua (ver Galucio *et al.* 2018). El objetivo final de un inventario completo será una base sólida para políticas lingüísticas gubernamentales informadas.

12.8 Documentación

Todas las lenguas amazónicas se encuentran en cierto grado de peligro. Por lo tanto, la documentación y la descripción profesional de las lenguas son de suma importancia (Factor 9). La descripción de una lengua debe constar al menos de una gramática completa, un diccionario y una colección de textos. En la década de 1990, la alarma internacional sobre la crisis global de extinción de lenguas hizo que los lingüistas intensificaran los esfuerzos para documentarlas. Para el cambio de siglo, la documentación se había convertido en una subdisciplina de la lingüística. Esto fue además alentado por la revolución digital que creó el Internet y que permitió el registro audiovisual de alta calidad, utilizando equipos de campo altamente portátiles y disponibles a un costo relativamente bajo. La documentación lingüística moderna consiste en crear un registro de archivo completo y permanente de una lengua tal como se usa en diferentes contextos sociales y culturales, que representa la mayor diversidad posible de diferentes variedades y tipos de discurso (Gippert *et al.* 2006; Woodbury 2003). Durante las últimas décadas, varios programas de documentación de lenguas y culturas locales e internacionales han apoyado proyectos en la Amazonía, y un número considerable de lenguas posee sustanciales registros au-

diovisuales en archivos digitales debidamente catalogados en Europa, Estados Unidos y Brasil. Dicho material se puede utilizar como base para materiales pedagógicos y tiene el potencial de alimentar los esfuerzos de revitalización de las lenguas. Algunas de las cuestiones complejas involucradas en los archivos de lenguas Indígenas incluyen la accesibilidad en línea, los derechos diferenciales de uso y las cuestiones de privacidad (Seyfeddinipur *et al.* 2019). A pesar de estos desarrollos, la mayoría de las lenguas amazónicas aún carece de descripción y documentación adecuada, siendo esta a menudo una de las principales demandas de los grupos Indígenas con respecto a su lengua (Galucio *et al.* 2018). Como muestra la experiencia, la documentación tiende a buscarse desesperadamente después de que una lengua ha desaparecido. Una de las posibles soluciones sería crear centros regionales de documentación y archivos de lenguas, donde los pueblos Indígenas puedan desarrollar sus propias iniciativas de documentación.

12.9 Factores del Cambio: Algunos Ejemplos

Aunque el cambio es natural, la región amazónica está perdiendo diversidad lingüística a un ritmo alarmante y acelerado. Para comprender cómo operan los motores de este cambio, es útil recordar que la vitalidad de la lengua requiere una masa crítica de hablantes que vivan en la misma área, y que esta población debe tener confianza en que su lengua tiene futuro y que será un medio productivo de subsistencia de sus hijos y también de su bienestar social. Los factores de cambio pueden amenazar estas condiciones.

Los movimientos misioneros cristianos, las epidemias y una sucesión de auges extractivos (cascarilla, quinina, caucho, pieles de animales salvajes, petróleo y minería) han sido los principales factores de la pérdida de lenguas. Tres movimientos religiosos en particular se destacan por el alcance de su impacto: los jesuitas (1600-1767), los salesianos (1880-presente) y el Instituto de Lingüístico de Verano protestante/Traductores de la Biblia Wycliffe (1945-1970). A pesar de las diferencias, estos grupos son simila

res en el sentido que tenían políticas lingüísticas bien desarrolladas, estrategias panamazónicas, funcionaban como instituciones (cuasi) gubernamentales y estaban motivados por el celo cristiano. Significativamente, los jesuitas y el Instituto Lingüístico de Verano también fueron finalmente expulsados de la región porque su influencia sobre la población Indígena excedía o rivalizaba con la del Estado.

En 1668, el obispo Alonso de la Peña Montenegro estableció una política lingüística para los sacerdotes misioneros que trabajaban en todo el Reino de Quito, que en ese momento incluía todos los pueblos españoles en la Amazonía, en una obra masiva titulada *Itinerario para Parrachos de Indios*. Aunque sus políticas se refieren más directamente a lo que ahora es Ecuador y Perú, tuvieron implicaciones para la región más amplia bajo su jurisdicción. En esta obra el obispo dispuso que todos los sacerdotes misioneros debían aprender una lengua Indígena (De La Peña Montenegro 1668: 21). Al mismo tiempo, reconoció que en algunas misiones había demasiadas lenguas para que las aprendiera un solo sacerdote. Cita a San José de Ávila en un afluente del río Napo donde se hablaban ocho lenguas diferentes. Como sería imposible aprender todo esto, dispuso que se seleccionara una lengua regional y se enseñara a los hablantes de lenguas menores (De La Peña Montenegro 1668: 32).

La selección de los jesuitas sobre qué lengua usar estuvo basada en parte en una jerarquía moral basada en sus creencias sobre los orígenes de la diversidad lingüística. Según el padre Bernardo Recio, una primera división en 60 lenguas primarias “fue ordenada por Dios Nuestro Señor para bien del género humano” en la torre de Babel. Estas lenguas corresponden a las civilizaciones agrarias organizadas en pueblos regidos por la razón y la ley natural que los jesuitas pretendieron crear en sus reducciones como precursores de una sociedad convertida al cristianismo. Una de estas lenguas, según Recio, es la “lengua de los Incas” que en el dialecto de Quito se llama “Quichua”. El Quichua, escribe, “es genuinamente, y por sí mismo una lengua, y como raíz y fuente de muchas lenguas se puede suponer que es-

tuvo entre las sesenta y dos de la torre de Babel” (Recio [1773] 1947: 413-414)ⁱⁱⁱ. Aunque el Quichua era solo la lengua de las misiones en ciertas áreas de la Amazonía occidental, la exaltada opinión de Recio sobre esta lengua es indicativa de actitudes más amplias de los jesuitas hacia las lenguas comerciales que seleccionaron. En cambio, lo que Recio llama “la extrañísima división de las lenguas gentiles” entre las lenguas habladas por los grupos más pequeños de los pueblos amazónicos, no fueron, a su juicio, obra de Dios, sino degeneraciones inspiradas por el diablo, o como él lo ha dicho, ese “enemigo del género humano para hacer más difícil y hasta imposible el remedio de su salud [la predicación del evangelio]” (Recio [1773] 1947: 465). No se creía que estas lenguas fueran capaces de una comunicación racional, civilizada o moral y no debían ser preservadas. Por ello, era moralmente permisible capturar a los hablantes de estas lenguas “por su propio bien” y enseñarles la lengua racional y moral de la misión.

Por supuesto, los Indígenas amazónicos no cambiaron de lengua solo para complacer a los jesuitas. El proceso fue complejo. Los diarios de los misioneros de este período describen una región que experimentaba una gran movilidad, con hablantes de una lengua que a menudo se mudaban al territorio de otro grupo para escapar de epidemias o saqueadores de esclavos, a veces desplazando a grupos que habían vivido allí antes. El colapso de la población, combinado con la movilidad, probablemente condujo al matrimonio entre personas que hablaban lenguas distintas y más pequeñas, pero que compartían una lengua comercial en común. Aunque los datos son limitados, parece claro que la ruptura colonial del período jesuita condujo a la pérdida de muchas lenguas menores. De las ocho lenguas que Peña Montenegro sabía que estaban presentes en la misión de Ávila del siglo XVII, solo el Kichwa permaneció en el siglo XIX. En todo esto, la infraestructura de la misión jesuita desempeñó un papel en la determinación de qué lenguas sobrevivieron y llegaron a ser vistas como lenguas más civilizadas o cristianas. Es importante señalar que el beneficiario de esta reducción de la diversidad no fue el Español o el Portu-

gués, sino las lenguas usadas en el comercio regional, así como el aumento en la capacidad bilingüe en estas lenguas. En 1767 los jesuitas fueron expulsados de las colonias españolas y portuguesas, y las misiones cayeron en el abandono.

En la década de 1880, el auge del caucho, que afectó a tantos otros aspectos de la vida amazónica, tuvo un gran impacto, provocando la expansión de algunas lenguas y la extinción o el aislamiento de muchas otras. La demanda internacional de caucho promovió una creciente fuerza laboral indígena. Muchos Indígenas se congregaron en asentamientos caucheros donde vivían en una situación precaria de hacinamiento y saneamiento deficiente. Los capataces hicieron correrías en comunidades Indígenas y secuestraron a jóvenes que crecieron trabajando en los asentamientos caucheros. Otros Indígenas llegaron a las fábricas de caucho a través de esquemas de endeudamiento llamados habilitación, repartos, o endeude. Esta consistía de una deuda que nunca podría ser pagada. Cansados del trato violento, muchos Indígenas huyeron a la selva y volvieron a aislarse. Otros Indígenas murieron por las precarias condiciones en las que vivían y la violencia física. De esta manera, Indígenas, fratrias, mitades y clanes fueron diezmados o eliminados físicamente (p.ej., los Nonuya y Tinigua en Colombia), comprometiendo así el sistema de alianzas matrimoniales y la transmisión de lenguas.

Aunque los jesuitas habían sido expulsados, otras misiones católicas continuaron, a veces con efectos devastadores en las culturas y sociedades Indígenas. A fines del siglo XIX, se establecieron pueblos misioneros en la región de Río Negro. Los grupos Indígenas locales que huían de los abusos en los asentamientos de caucho fueron atraídos u obligados a trasladarse a misiones, donde se les prohibió mantener sus tradiciones religiosas y culturales. Basándose en fuentes publicadas como Nimuendajú (1950) y Hemming (2003), así como en entrevistas personales, Epps (2005) relata cómo las misiones salesianas adquirieron un control cada vez mayor de la región durante la primera mitad del siglo XX.

ⁱⁱⁱ “Quichua” es la ortografía colonial utilizada por Recio para la lengua que ahora se escribe oficialmente como “Kichwa” en Ecuador.

Una de las primeras estrategias utilizadas para destruir los estilos de vida Indígenas fue la erradicación de las casas comunales, satanizándolas como sucias, promiscuas e infernales. Además, hicieron campaña para ridiculizar y difamar las prácticas shamánicas y destruyeron activamente objetos rituales e instrumentos musicales ceremoniales. Reemplazaron las tradiciones Indígenas con rituales y doctrinas católicas. Inicialmente, los salesianos se acercaron con desdén a las lenguas Indígenas, pero luego vieron que el uso de una lengua local sería ventajoso, por lo que promovieron la lengua Tukanó, que luego ganó prestigio y dominio en la región. Una de las tácticas más devastadoras y probadas que se utilizaron contra las lenguas y las culturas Indígenas fueron los internados de las misiones, donde las generaciones más jóvenes fueron alienadas de sus familias y su cultura, recibieron castigos corporales por hablar su lengua materna y fueron adoctrinadas con la cultura y la religión de las misiones (Epps 2005).

A medida que avanzaba el siglo XX, un factor significativo del cambio lingüístico y cultural fue la conectividad acelerada de las regiones de aguas blancas previamente aisladas, como las cabeceras de los afluentes en el Amazonas occidental, donde se encuentra la mayor concentración de familias lingüísticas y lenguas aisladas. En ausencia de carreteras y pistas de aterrizaje, la accidentada geografía de estas áreas había creado zonas de refugio que limitaban el contacto no solo con el Estado sino también entre las lenguas Indígenas. Los acontecimientos en torno a la Segunda Guerra Mundial comenzaron a romper este aislamiento. En la década de 1930, para satisfacer las crecientes demandas de la guerra, Standard Oil en Perú y Royal Dutch Shell en Ecuador construyeron carreteras y pistas de aterrizaje para facilitar la extracción en el corazón de las áreas donde vivían los grupos en situación de aislamiento voluntario. En otros países ocurrió una dinámica similar. La necesidad de mano de obra Indígena en estas industrias llevó a grupos previamente aislados que hablaban lenguas Indígenas a una fuerza laboral común.

En el período inmediatamente posterior a la Se-

gunda Guerra Mundial, el Instituto Lingüístico de Verano (SIL) firmó contratos con ministerios de educación en varios países amazónicos (Perú 1945, Ecuador 1952, Bolivia 1955, Brasil 1956, Colombia 1962, Surinam 1967) (CEAS 1979). Su misión era desarrollar ortografías sistemáticas para cada lengua amazónica, traducir la Biblia a cada una de estas lenguas y enseñar a los pueblos Indígenas a leerlas. Para ello crearon grandes bases norteamericanas en Yarinacocha en Perú, Limoncocha en Ecuador, Loma Linda en Colombia, Porto Velho en Brasil y Tumi Chucua en Bolivia. Se trajeron consultores nativos de muchas lenguas pequeñas para que residieran en estas bases durante el año académico. Durante los meses de verano, los lingüistas del SIL se iban a vivir a las comunidades de los consultores. Para facilitar los viajes entre los pueblos del grupo Indígena y las bases, crearon pistas de aterrizaje en lugares remotos. Esta estrategia aumentó considerablemente las comunicaciones entre los grupos lingüísticos en las bases, así como con el Estado.

La política lingüística del SIL difería de la de los jesuitas de manera significativa. Basándose en los argumentos de Martín Lutero y John Wycliffe para traducir la Biblia al Alemán y al Inglés, señalaron que la Biblia podría traducirse a cualquier lengua sin perder ningún significado crucial. En la práctica, esto significó que, a diferencia de los jesuitas que atribuían un mayor valor moral a las lenguas regionales, el SIL veía todas las lenguas como estructuras moralmente neutras e intercambiables. De hecho, parecían priorizar las lenguas amazónicas más remotas o incluso no contactadas, como su misión más famosa entre los Wao Tededo (Waorani) en Ecuador (Long 2019).

Además, el SIL tenía motivaciones religiosas para crear lectores alfabetizados en cada lengua amazónica. Esto significó que crearan no solo diccionarios y gramáticas, sino también materiales didácticos en lenguas nativas para los primeros grados escolares. También usaron sus bases amazónicas para capacitar a los primeros maestros de escuelas bilingües en muchas de las lenguas amazónicas, todo esto fuera del contexto comunitario. El legado del SIL para las lenguas Indígenas fue mixto. Por un lado, se elevó la

visibilidad y el prestigio de las lenguas menores. Los contratos del SIL con los ministerios de educación dieron a estos grupos lingüísticos un contacto más directo con el Estado, lo que probablemente retrasó su asimilación a favor de las lenguas regionales. Al crear sistemáticamente escrituras que se parecían al Español y al Portugués, facilitaron la integración bilingüe con estas lenguas. Sin embargo, también dejaron atrás una controversia persistente entre las escrituras más antiguas, que se asemejan a las lenguas y escrituras ibéricas, y las adoptadas por movimientos Indígenas más recientes que enfatizan la diferencia. Las encuestas del SIL sobre la diversidad lingüística amazónica aumentaron el número de lenguas y dialectos reconocidos. También crearon el *Ethnologue* (Eberhard *et al.* 2021), en el que muchos confían para obtener estadísticas sobre la variedad y vitalidad de las lenguas amazónicas. Al mismo tiempo, el SIL es una organización misionera conservadora de América del Norte dedicada a socavar las prácticas ceremoniales Indígenas tradicionales, declarándolas demoníacas y convirtiendo a los grupos Indígenas que aún viven en aislamiento voluntario. Debido a que estas prácticas finalmente se consideraron incompatibles con servir como un brazo de los ministerios de educación en los estados laicos, el SIL perdió sus contratos en toda la región en la década de 1980. Sin embargo, el SIL continúa representando un socio clave en una red internacional de organizaciones evangélicas que son muy activas en el proselitismo religioso en la Amazonía.

A medida que se abrió la comunicación con áreas de lenguas remotas en la primera mitad del siglo XX, los hablantes de estas lenguas más pequeñas se integraron gradualmente como miembros votantes del Estado. El servicio en el ejército nacional puso en contacto sostenido a jóvenes de diferentes grupos lingüísticos y ayudó a forjar una identidad lingüística común como, por ejemplo, peruanos, brasileños o ecuatorianos que hablaban la lengua del Estado. Para las mujeres jóvenes durante este período, a menudo era el matrimonio con un hombre mestizo o la experiencia de trabajar como empleada doméstica interna en un pueblo de la región lo que le hacía tener contacto sostenido con la lengua nacional.

En estos nuevos contextos, los padres de la generación contemporánea sufrieron muchas veces una grave discriminación idiomática, lo que provocó que animaran a sus hijos a hablar Español o Portugués para evitar sufrir lo que ellos habían sufrido. Las lenguas nacionales no son las únicas beneficiarias de la discriminación lingüística. La aceleración de la conectividad también creó jerarquías entre las lenguas Indígenas. Las lenguas más pequeñas y de contacto más reciente a menudo se consideraban atrasadas o salvajes en comparación con las lenguas más grandes y cosmopolitas de las misiones, como el Kichwa o la Língua Geral. Como resultado, las lenguas Indígenas más pequeñas perdieron hablantes ante las lenguas Indígenas más grandes, y estas a las lenguas del Estado.

Sin embargo, quizás el mayor factor que genera la pérdida de las lenguas sea un cambio en el tipo de empleo al que aspiran los jóvenes. Debido a que la pérdida de tierras, la deforestación y el agotamiento de los animales de caza han dificultado el sostenimiento de una familia en los territorios Indígenas, muchos buscan trabajos fuera, como el trabajo de temporada en los campos petroleros de Ecuador o en la agricultura. Para los trabajos administrativos se requiere educación formal, y aunque los gobiernos de toda la Amazonía se han comprometido a brindar educación en la lengua Indígena, persisten serias dificultades. Por ejemplo, muchas comunidades nativas son demasiado pequeñas para cumplir con el umbral de la cantidad de niños necesarios para que una escuela sea económica o administrativamente viable y, a menudo, hay escasez de maestros calificados dispuestos a trabajar en áreas remotas. Como resultado, muchas familias en Ecuador, Brasil y otros lugares envían a sus hijos a escuelas secundarias regionales donde la lengua de instrucción es el Portugués o el Español. Como resultado, estas lenguas tienden a convertirse en el medio preferido de comunicación social entre los adolescentes, así como en ejemplificar el tipo de habla educada que probablemente los llevará a conseguir el empleo deseado. Cuando se combinan, estos dominios lingüísticos representan lo que muchos hablantes perciben como la lengua de un buen futuro. Los

niños que asisten a estas escuelas secundarias hablan mejor Español o Portugués y pueden obtener mejores trabajos que sus primos que se quedaron en sus comunidades sin asistir a secundaria. Sin embargo, con demasiada frecuencia, la expectativa de un futuro mejor resulta ser un espejismo. Muchos jóvenes Indígenas que han terminado la secundaria no pueden continuar su educación debido a la pobreza, a la educación deficiente en las escuelas secundarias, la discriminación y la falta general de becas. Muchos dominan el Español o el Portugués sin recibir las ventajas del empleo en el mercado nacional o global. Como resultado, algunos se sienten alienados de los centros urbanos a los que migran sin un camino viable para el retorno permanente a sus comunidades de origen.

En contraste con el creciente prestigio de las lenguas globales, las lenguas Indígenas se asocian cada vez más con dominios de uso que se perciben como de un futuro más limitado. Por ejemplo, las niñas pueden asociar su lengua materna con ser una experta sembrando yuca o preparando chicha. Los hombres asocian su lengua materna con ser un cazador experto. Aunque estas habilidades solían hacer que una persona tuviera un alto status en sus comunidades, el sustento que ofrecían se ha vuelto menos sostenible. Como resultado, un número cada vez mayor de jóvenes aspira a casarse con alguien que tenga un título de secundaria o universitario y que domine la lengua del empleo profesional.

12.10 ¿Qué es Exactamente lo que se está Perdiendo? Algunos Ejemplos

¿Qué se pierde cuando desaparecen las lenguas? Ese es el tema de un maravilloso libro del lingüista Nicholas Evans (2010). En esta sección solo mencionaremos algunos ejemplos de la Amazonía. Es fácil subestimar el alcance de la pérdida de lenguas porque ocurre no solo en el número de hablantes, sino también de manera menos visible en las funciones, los dominios y las formas en que se usan las lenguas. ¿Qué se está perdiendo realmente? El trabajo más amplio del SPA examina las amenazas a la biodiversidad de la región en conjunto. La pérdida de la diversidad lingüística está interconectada con la des-

trucción ambiental y la pérdida más amplia de especies en los microambientes donde se hablan las lenguas. Las poblaciones amazónicas a menudo identifican sus lenguas como el habla de un lugar en particular, como “el habla de la gente del río Pastaza”. Dentro de esta cuenca fluvial, los hablantes pueden desglosar aún más su lengua, como el habla de un afluente menor. Se cree que esta lengua tributaria es el habla no solo de las personas sino también de las plantas y animales locales, quienes se cree que hablaron esta lengua antes de adquirir sus cuerpos animales. Por lo tanto, las plantas y los animales locales están incluidos en la lengua del lugar como audiencia, interlocutores, tropos y metáforas (Swanson y Reddekop 2017). Se les cantan canciones rituales a las yucas, a los pecaríes o a los monos lanudos. Los juegos de palabras humorísticos imitan sus sonidos. Se utilizan marcadores sonoros simbólicos y evidenciales para evocar su presencia en la conversación. El canto de los pájaros, el viento y el agua transmiten canciones de amor de esposas a esposos a lo largo de la distancia. Incluso cuando los entornos son similares, las distintas lenguas de los afluentes vecinos interactúan con el medio ambiente de manera diferente. A medida que aumentan la deforestación y la extinción local de animales, los lugares se empobrecen y las formas de hablar que los ocupaban desaparecen. De manera similar, cuando las lenguas desaparecen, también desaparece toda una historia de compromiso cultural humano con estos lugares.

Un claro ejemplo es la pérdida de los nombres de las especies. Estos nombres varían mucho de un río a otro y conllevan una gran cantidad de conocimiento. Por ejemplo, los nombres de las aves a menudo son representaciones onomatopéyicas del sonido que estas especies emitieron por primera vez al transformarse de un estado previamente humano. Cuando se pierden los nombres también se pierde esta referencia a sus relatos de origen e historia. Estos nombres también llevan consigo sistemas de relación y clasificación biológica (Berlin 2014). En algunas lenguas, las plantas tienen nombres de animales que evocan relaciones simbióticas o cualidades de comportamiento complejas utilizadas en la curación. Por ejemplo, una de las especies de anturios

se llama 'hoja trompetista' en Kichwa, porque se asemeja a la cola de un pájaro trompetero que se levanta durante su paso. Debido a que el pájaro pisa alto mientras marcha, la hoja se aplica como cataplasma para curar las piernas de los niños con dificultad para caminar. A través de la cataplasma se transfiere al niño el comportamiento del ave, no sólo por la similitud en la hoja sino también por el nombre de la especie. Cuando se pierde el nombre de la especie de la planta, también se pierde la analogía del comportamiento con el ave, así como su uso medicinal. Relacionada con estas pérdidas está la relación distintiva amazónica con la naturaleza incrustada en las lenguas nativas. Por ejemplo, mientras que las lenguas Indígenas usan los mismos términos para describir los cuerpos humanos y animales, las lenguas europeas incorporan ideas de superioridad humana sobre la naturaleza al usar términos separados para distinguir la cualidad cultural del cuerpo humano (manos, uñas) de la de los animales (patas, garras) (Nuckolls y Swanson 2020: 71). Cuando una lengua europea reemplaza a una lengua amazónica, la relación distintiva con la naturaleza que tenía también se pierde. Las lenguas amazónicas están tan arraigadas en sus microambientes que la pérdida de especies empobrece la diversidad lingüística y viceversa. Otra área de pérdida son los topónimos de ríos y montañas, que llevan consigo una larga historia de conocimiento geográfico local.

En cuanto a la conexión entre las lenguas Indígenas y el conocimiento de los usos médicos de las plantas en la Amazonía occidental, investigaciones recientes de Cámara-Leret y Bascompte (2021) indican que dicho conocimiento tiende a ser lingüísticamente específico. En comparación con América del Norte y Nueva Guinea, la "singularidad lingüística" del uso de plantas medicinales Indígenas es mayor en la región amazónica. El 91% del conocimiento del uso médico de las plantas se limita a una sola lengua en particular. En otras palabras, en el 91% de los casos observados por Cámara-Leret y Bascompte, los hablantes de diferentes lenguas no comparten el uso médico de una planta en particular, sino que es exclusivo de una lengua y, por lo tanto, también culturalmente específico. La investigación ha demostrado que esto es independiente del nivel de peligro

de una planta o lengua en particular, o a qué clan o familia lingüística pertenecen respectivamente. Sin embargo, este alto grado de especificidad lingüística del conocimiento de las plantas medicinales Indígenas implica que cuando una lengua desaparece, dicho conocimiento se pierde para siempre.

Otra área importante de pérdida es la lengua de las relaciones sociales. Las lenguas amazónicas también ayudaron a mantener el orden social y la cohesión mediante el uso de términos de parentesco, marcadores probatorios que reconocen el habla de otros y elementos gramaticales que expresan delicadeza emocional, cortesía y cariño. A medida que el entorno social llegó a incluir relaciones más complejas con los ciudadanos del Estado que no estaban relacionados, esta lengua de ternura y refinamiento empezó a sonar inapropiada, disminuida y desaparecida. Con la pérdida de tales formas de expresión, se pierden sistemas completos de convivencia que se desarrollaron durante siglos (Gow 2000). Finalmente, el contacto con otras lenguas puede influir no solo en el vocabulario, sino también en la gramática y en el sistema de sonido de una lengua. En consecuencia, las lenguas Indígenas hoy en día pueden perder algunas de sus características más distintivas debido a la influencia española o portuguesa. Por ejemplo, la lengua amazónica Kichwa tiende a preferir verbos y adverbios más que sustantivos. Aunque el Kichwa utiliza un pequeño conjunto de raíces verbales, este se amplifica con una impresionante gama de ideófonos y gestos simbólicos sonoros que califican aún más los eventos expresados por los verbos (Nuckolls 1996). Esto le da a la lengua una capacidad altamente desarrollada para la evocación, la ambigüedad, la sutileza, la multivalencia y el uso matizado de la perspectiva. Al mismo tiempo, aunque tiene impresionantes posibilidades gramaticales para la nominalización de verbos, carece de los sustantivos abstractos ahora comunes en el discurso técnico, científico y comercial; así como la amplia gama de verbos ilocucionarios como 'amenazar', 'prometer', 'ordenar', 'concluir', que facilitan una comunicación legal y técnica precisa en lenguas europeas (Nuckolls y Swanson 2018: 179). A través del contacto sostenido con la educación lingüística europea, la lengua nativa de los hablantes especial-

mente más jóvenes puede sufrir la pérdida de ciertas distinciones fonológicas específicas, como el tono y la laringalización, y distinciones gramaticales, como evidenciales y marcadores de perspectiva. Por ejemplo, el elaborado sistema de casos de sustantivos utilizado por los hablantes mayores de Wao Tededo (lenguas aisladas) en Ecuador está desapareciendo rápidamente en el habla de la gente más joven. Las personas más jóvenes acostumbradas a escribir también son mucho menos propensas a utilizar los gestos y los ideófonos que caracterizaron la narración de historias de sus mayores.

12.11 Importancia de las Lenguas Indígenas en Nuevos Contextos

Entre los muchos factores de cambio lingüístico también hay algunos que favorecen el florecimiento de las lenguas Indígenas. En los últimos años, la Amazonía ha visto un aumento en la conectividad a través de las redes sociales, en particular Facebook y WhatsApp. Muchos miembros jóvenes incluso de grupos remotos ahora tienen cuentas en estas redes. De hecho, puede ser que cuanto más aisladas estén las comunidades, más ávidamente los jóvenes busquen la conectividad que les brindan estos medios. Si bien las redes sociales sin duda están creando una avalancha de mensajes en las lenguas nacionales, también brindan un nuevo foro para las lenguas Indígenas. Mientras que la migración impulsa la pérdida de lenguas al quitar un dominio público donde una lengua Indígena puede ser dominante y libre de discriminación, las redes sociales contrarrestan esta tendencia al crear nuevos espacios privados que pueden conectar comunidades de hablantes sin temor a la discriminación. Además, debido a que las redes sociales son informales y no las usan los monolingües mayores, los hablantes de lenguas Indígenas se envían mensajes de texto sin tener que preocuparse por mezclar Español o Portugués, o incluso cambiar a estas lenguas en medio de una oración.

Otro factor de cambio de la lengua contrarrestado por las redes sociales es la hegemonía de las lenguas nacionales en la transmisión de noticias, artes, entretenimiento y deportes. Si bien el costo y las licencias gubernamentales anteriormente limitaban el

acceso de los Indígenas a las ondas de radio, las emisoras nativas ahora prosperan en las redes sociales, evitando estos controles. La mayoría de los países amazónicos ahora tienen redes de comunicadores activos en lenguas Indígenas en las redes sociales, incluso en lenguas más pequeñas como Wao Tededo, Secoya o Kofán en Ecuador. En algunos casos, estos pueden ser informales, pero también incluyen voces institucionales más formales, como los directores de comunicación de las Naciones u organizaciones Indígenas. Un migrante Shipibo, por ejemplo, ahora puede sintonizar una variedad de ofertas de Facebook con noticias deportivas locales, servicios religiosos, reuniones comunitarias, ceremonias y música tradicional, todo transmitido en Shipibo a través de la Red de comunicadores Indígenas del Perú, filial Ucayali con nombres como Shipibo Comunicación y Radio TV digital Shipibo. Además, los activistas pan Indígenas en la Amazonía occidental ahora suelen tener amigos en Facebook de grupos brasileños tan lejanos como el Xingu. Por lo tanto, son conscientes del orgullo y la revitalización de las lenguas nativas en toda la Amazonía. Hasta cierto punto, las redes sociales también están contrarrestando la pérdida de formas de lengua más antiguas. Así como ahora hay ciudadanos científicos que registran conteos de especies biológicas en teléfonos celulares, también hay jóvenes ciudadanos documentadores que registran las historias, canciones u otras formas de discurso ritual de sus abuelos con celulares y los publican en YouTube, Vimeo o Facebook. Aunque inadecuado para la documentación y la creación de un registro duradero, la grabación y publicación de los celulares puede crear conciencia sobre las formas de habla que están en peligro entre otros jóvenes activistas que pueden seguir el ejemplo. Finalmente, el Internet abre nuevas vías importantes para la educación en lenguas Indígenas en los territorios, limitando la migración. Por ejemplo, las escuelas más pequeñas pueden utilizar la educación a distancia. Los videos de YouTube en lengua Indígena grabados por ancianos en comunidades vecinas se pueden usar en clases donde el maestro puede tener un conocimiento limitado de la lengua local.

Por lo tanto, aunque la mayoría de los factores de cambio asociados con la modernidad trabajan para

disminuir la diversidad lingüística, existe la esperanza de que otros puedan contrarrestar estas fuerzas, abriendo nuevas vías para su preservación y revitalización.

12.12 Conclusiones

Este capítulo presenta parte de la asombrosa diversidad de lenguas amazónicas, su vitalidad y su vulnerabilidad que conlleva a la pérdida. La mayor parte de la diversidad lingüística de la Amazonía se concentra en el Occidente, con menos familias lingüísticas en el Oriente. Coincidentemente o no, esta diferencia corresponde aproximadamente a divisiones geológicas, con la Amazonía Occidental cubriendo suelos aluviales andinos más jóvenes con mayor biodiversidad, y la Amazonía Oriental, suelos más antiguos, más erosionados y con menos biodiversidad. El Capítulo 10 analiza las sorprendentes correlaciones entre la diversidad biológica y lingüística.

La diversidad lingüística de la Amazonía está muy amenazada, quizás incluso más que la biodiversidad. La desaparición acelerada de las lenguas se puede atribuir a cinco siglos de colonización por parte de los europeos y sus descendientes, quienes trajeron enfermedades, pobreza, violencia y genocidio a las poblaciones locales. Después de la década de 1970 se sumaron los efectos de la globalización.

Cada lengua representa la herencia de siglos de creatividad cultural e intelectual que tiene valor científico y cultural para la humanidad en su conjunto. Con la pérdida de cada cultura y cada lengua, la humanidad pierde otra forma alternativa y posiblemente única de entender el mundo que nos rodea. La supervivencia de una lengua es interdependiente de la integridad de su comunidad de hablantes, que nuevamente suele estar ligada a la protección legal y ecológica de sus tierras. Con la pérdida de una lengua muchas veces se debilita el sentido de ser un pueblo distinto con derecho a un territorio. Es difícil sobrestimar lo que se pierde cuando desaparece una lengua amazónica.

Para contrarrestar estas pérdidas, los pueblos Indígenas hacen un llamado a los lingüistas para que los

ayuden a documentar y codificar sus lenguas mediante el registro audiovisual, la creación de ortografías y la compilación de diccionarios. Además, las organizaciones Indígenas de toda la región han presionado a sus gobiernos para que garanticen los derechos y el reconocimiento formal de sus lenguas y establezcan programas de educación bilingüe. Esto ha resultado en un progreso sustancial en la obtención de estatus legal y derechos de educación bilingüe, especialmente para las lenguas más grandes. Sin embargo, quedan todavía desafíos. A menudo, las políticas permanecen en su mayoría en papel, con iniciativas para proteger las lenguas Indígenas que cuentan con muy pocos fondos y personal.

12.13 Recomendaciones

Para cambiar el rumbo de la desaparición de la diversidad lingüística amazónica, se deben enfrentar los factores que ponen en peligro su supervivencia. Esta sección contiene una serie de recomendaciones que son directa o indirectamente beneficiosas para el mantenimiento de la lengua en la Amazonía.

- Los censos nacionales confiables sobre lenguas, incluyendo la población y el número de hablantes, los niveles de competencia y la situación sociolingüística, realizados por lingüistas profesionales, pueden ayudar a los gobiernos a saber qué lenguas existen y cuál es su situación. Dicho conocimiento es fundamental para las políticas públicas y las campañas de sensibilización.
- Se debe consultar a las comunidades Indígenas sobre sus prioridades con respecto a las políticas lingüísticas y se deben atender sus demandas.
- El bilingüismo o multilingüismo debe valorarse en lugar de considerarse un obstáculo, tanto por la sociedad en general como por las propias comunidades Indígenas. Uno no tiene que abandonar su lengua materna para aprender una lengua nacional.
- Se debe mejorar la educación Indígena y se debe desarrollar materiales educativos de alta calidad en lenguas Indígenas. Los gobiernos deben apoyar el estudio profesional y la documentación de las lenguas Indígenas.

nas, porque los resultados de dicho trabajo también forman una base necesaria para el desarrollo de materiales educativos adecuados y mejoran las posibilidades de políticas públicas exitosas con respecto a las lenguas.

- Los territorios Indígenas deben ser protegidos contra la degradación ecológica, y la presencia de personas ajenas debe contar con el consentimiento informado de sus poblaciones.
- Debe evitarse el desarrollo insostenible y, en su lugar, deben ofrecerse alternativas de economías.
- Las poblaciones Indígenas aisladas no deben ser contactadas a menos que ellas mismas tomen la iniciativa.
- Las lenguas Indígenas, las culturas, las religiones y otros aspectos de la vida Indígena deben ser respetados por la sociedad en general. Esto requiere currículos educativos adecuados, campañas de concientización y reemplazar los estereotipos y mitos con información confiable. Sólo un público informado sobre la diversidad y sus ventajas está en condiciones de valorarla, defenderla y ayudar a preservarla.

12.14 Agradecimientos

Los autores están muy agradecidos con Doris Fagua y Gustavo Solís por sus valiosos comentarios y con Alicia Rolla por ayudar a crear el mapa lingüístico. También agradecemos a la coordinadora del WG4, Simone Athayde, por su orientación y sus esfuerzos en nombre de este capítulo.

12.15 Referencias

- Aikhenvald AY. 2012. Languages of the Amazon. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald AY. 2002. Language contact in Amazonia. Oxford: Oxford University Press.
- Bakker P. 2020. Advances in Proto-Basque reconstruction with evidence for the Proto-Indo-European-Euskarian hypothesis. *Fontes Linguae Vascon Stud Doc* **52**: 563–94.
- Beier C, Michael L, and Sherzer J. 2002. Discourse forms and processes in indigenous lowland South America: an areal-typological perspective. *Annu Rev Anthropol* **31**: 121–45
- Berlin B. 2014 [1992]. Ethnobiological classification. Princeton: Princeton University Press.
- Brenzinger M. 2007. Language endangerment throughout the world. In: Brenzinger M (Ed). Language diversity endangered. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Cámara-Leret R and Bascompte J. 2021. Language extinction triggers the loss of unique medicinal knowledge. *P Natl Acad Sci USA* **118**(24): e2103683118.
- Campbell L. 2017. On how and why languages become endangered: reply to Mufwene. *Language* **93**: e224–e233.
- Campbell L. 1998. Historical linguistics: an introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Campbell L (Ed). 2018. Language isolates. Oxon: Routledge.
- Campbell L and Grondona V (Eds). 2012. The Indigenous languages of South America : a comprehensive guide. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales AC (CEAS). 1979. Dominación ideológica y ciencia social: el I.L.V. en México. Declaración José C. Mariátegui. México: Nueva Lectura.
- Crevels M. 2012. Language endangerment in South America: the clock is ticking. In: Campbell L and Grondona V (Eds). The Indigenous Languages of South America. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Dixon RMW and Aikhenvald AY (Eds). 1999. The Amazonian languages. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eberhard DM, Simons GF, and Fennig CD (Eds). 2021. Ethnologue: languages of the world. (Twenty-fourth edition.) Dallas, Texas: SIL International. <http://www.ethnologue.com>. Viewed 15 Sep 2021.
- Epps P. 2005. Language endangerment in Amazonia: the role of missionaries. In: Wohlgemuth J and Dirksmeyer T (Eds). Bedrohte Vielfalt: aspekte des Sprach(en)tods / aspects of language death. Berlin: Weißensee Verlag.
- Epps P and Michael L (Eds). In preparation. Amazonian languages: an international handbook. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Epps P and Michael L. 2017. The areal linguistics of Amazonia. In: Hickey R (Ed). The Cambridge handbook of areal linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Epps P and Stenzel K (Eds). 2013. Upper Rio Negro: cultural and linguistic interaction in Northwestern Amazonia. Rio de Janeiro: Museu do Índio – FUNAI, Museu Nacional.
- Evans N. 2010. Dying words: endangered languages and what they have to tell us. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Ferreira J-A and Alleyne MC. 2007. Comparative perspectives on the origins, development and structure of Amazonian (Karipúna) French Creole. In: Huber M and Vellupilai V (Eds). Synchronic and diachronic perspectives on contact languages. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Galucio AV, Meira S, Birchall J, et al. 2015. Genealogical relations and lexical distances within the Tupian linguistic family. *Bol Mus Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas* **10**(2): 229–74.
- Galucio AV, Moore D, and Voort H van der. 2018. O patrimônio linguístico no Brasil: novas perspectivas e abordagens no planejamento e gestão de uma política da diversidade linguística. *Rev Patrim Hist Art Nac* **38**: 194–219.
- Gippert J, Himmelmann NP, and Mosel U (Eds). 2006. Essentials of language documentation. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Gow P. 2000. Helpless: the affective preconditions of Piro so-

- cial life. In: Overing J and Passes A (Eds). The anthropology of love and anger: aesthetics of conviviality in native Amazonia. London: Routledge.
- Hale K, Krauss M, Watahomigie LJ, *et al.* 1992. Endangered languages. *Language* **68**(1): 1-42.
- Hammarström H, Castermans T, Forkel R, *et al.* 2018. Simultaneous visualization of language endangerment and language description. *Lang Doc & Cons* **12**: 359-92
- Hammarström H, Forkel R, Haspelmath M, *et al.* 2021. Glottolog 4.4. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://glottolog.org>. Viewed 15 Sep 2021.
- Hemming, J. 2003. Die if you must: Brazilian Indians in the twentieth century. London: Macmillan.
- Hickey R (Ed). 2017. The Cambridge handbook of areal linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hildebrandt KA and Hu S. 2017. Documenting variation in endangered languages. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Hoff B. 1994. Island Carib, an Arawakan language which incorporated a lexical register of Cariban origin, used to address men. In: Bakker P and Mous M (Eds). Mixed languages: 15 case studies in language intertwining. Amsterdam: IFOTT.
- IACHR Inter-American Commission on Human Rights. 2013. Pueblos Indígenas en aislamiento voluntario y contacto inicial en las Américas: recomendaciones para el pleno respeto a sus derechos humanos. IWGIA, Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas.
- Krauss M. 2007. Classification and terminology for degrees of language endangerment. In: Brenzinger M (Ed). Language diversity endangered. New York: De Gruyter Mouton.
- Lee NH and Van Way JR. 2018. The language endangerment index. In: Campbell L and Belew A (Eds). Cataloguing the world's endangered languages. London / New York: Routledge.
- Lewis MP and Simons GF. 2010. Assessing endangerment: expanding Fishman's GIDS. *Rev Roum Linguist*, **55**(2): 103-20.
- Loebens GF and Oliveira Neves LJ. 2011. Povos Indígenas isolados na Amazônia: a luta pela sobrevivência. Manaus: EDUA / CIMI.
- Long KT. 2019. God in the rainforest: a tale of martyrdom and redemption in Amazonian Ecuador. New York: Oxford University Press.
- Matras Y, McMahon A, and Vincent N. 2006. Linguistic areas: convergence in historical and typological perspective. Basingstoke / New York: Palgrave Macmillan.
- Moore D. 2007. Endangered languages of lowland tropical South America. In: Brenzinger M (Ed). Language diversity endangered. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Moseley C. 2009. Each language is a unique world of thought. Interview by Iglesias Kuntz L. *Unesco Courier*.
- Moseley C. 2010. Atlas of the world's languages in danger. Paris: Unesco. <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>. Viewed 15 Sep 2021.
- Moseley C. 2012. The UNESCO Atlas of the world's languages in danger: context and process. <http://www.dspace.cam.ac.uk/handle/1810/243434>. Viewed 15 Sep 2021.
- Muysken P (Ed). 2008. From linguistic areas to areal linguistics. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Nimuendajú C. 1950. Reconhecimento dos rios Içána, Ayari e Uaupés: Relatório apresentado ao Serviço de Proteção aos Índios do Amazonas e Acre, 1927. *J Soc Americanistes* **39**: 125-82.
- Nuckolls J. 1996. Sounds like life: sound-symbolic grammar, performance, and cognition in Pastaza Quechua. Oxford: Oxford University Press.
- Nuckolls J and Swanson T. 2018. Respectable uncertainty and pathetic truth in Amazonian Quichua-speaking culture. In: Proust J and Fortier M (Eds). Metacognitive diversity: an interdisciplinary approach. Oxford: Oxford University Press.
- Nuckolls J and Swanson T. 2020. Amazonian Quichua language and life: introduction to grammar, ecology and discourse. Lanham, MD: Lexington Books.
- Peña Montenegro A de la. 1968. Itinerario para parochos de indios. Joseph Fernandez de Buendia. Madrid.
- RAISG. 2020. Amazonian Network of Georeferenced Socio-Environmental Information. <https://www.amazoniasocioambiental.org/en/>. Viewed 15 Sep 2021.
- Recio B. 1947 [1773] Compendiosa relación de la cristiandad de Quito. Consejo Superior de Investigaciones Científicas Instituto Santo Toribio de Mogrovejo.
- Ricardo F and Gongora MF. 2019. Cercos e resistências: povos Indígenas isolados na Amazônia brasileira. São Paulo: Instituto Socioambiental.
- Rodrigues A Dall'Igna. 1993. Línguas Indígenas: 500 anos de descobertas e perdas. *Ciência Hoje* **16**(95): 20-6
- Seifart F and Hammarström H. 2018. Language isolates in South America. In: Campbell, L (Ed). Language isolates. Oxon: Routledge.
- Seyfeddinipur M, Ameka F, Bolton L, *et al.* 2019. Public access to research data in language documentation: challenges and possible strategies. *Lang Doc & Cons* **13**: 545-63.
- Swanson T and Reddekop J. 2017. Looking like the land: beauty and aesthetics in Amazonian Quichua philosophy and practice. *J Am Acad Relig* **85**(3), 682-708.
- Thomason SG. 2001. Language contact: an introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Troncarelli MC and Viveiros de Castro E. 2021 [2003]. Yawalapiti. In: Pantaleoni FR (Ed). Povos Indígenas no Brasil. São Paulo: Instituto Socioambiental (ISA). <https://pib.socioambiental.org/pt/Povo:Yawalapiti>. Viewed 15 Sep 2021.
- UNESCO. 2003. Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. In: Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las lenguas en peligro." https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa. Viewed 15 Sep 2021.
- Venticinque E, Forsberg B, Barthem R, *et al.* 2016. An explicit GIS-based river basin framework for aquatic ecosystem conservation in the Amazon. https://knb.ecoinformatics.org/view/doi%3A10.5063%2FF1BG2KX8#snapp_computing.6.1. Viewed 15 Sep 2021.
- Winford D. 2003. An introduction to contact linguistics. Malden: Blackwell.
- Woodbury AC. 2003. Defining documentary linguistics. In:

Austin PK (Ed). Language documentation and description, vol. I. London: School of Oriental and African Studies..
Wurm SA. 2001 [1996]. Atlas of the world's languages in danger of disappearing. Paris: UNESCO Publishing.

CONTACT INFORMATION

SPA Technical-Scientific Secretariat New York

475 Riverside Drive, Suite 530

New York NY 10115

USA

+1 (212) 870-3920

spa@unsdsn.org

SPA Technical-Scientific Secretariat South America

Av. Ironman Victor Garrido, 623

São José dos Campos – São Paulo

Brazil

spasouthamerica@unsdsn.org

WEBSITE theamazonwewant.org

INSTAGRAM [@theamazonwewant](https://www.instagram.com/theamazonwewant)

TWITTER [@theamazonwewant](https://twitter.com/theamazonwewant)